

# 文學館紀事

文／楊護源 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

## 台灣文學外譯與國際交流

「台灣文學翻譯出版補助」計畫自2010年實施以來，因對文學外譯工作有切實的助益，引起國內外文學翻譯者的注意，各國的翻譯學者來信或到館瞭解計畫實施辦法內容。在2012年開春以來即有來自法、日、德、韓、荷、以色列等多國之國際出版人來館進行參訪與關於台灣文學外譯推廣之意見交流。日本聞文堂LLC合同會社代表天野建太郎專程來館對於台灣文學

日譯進行交流瞭解，天野建太郎同時也是日本白水社將刊行之《大江大海1949》日文版的譯者。其後又有台德文學交流合作計畫之德籍譯者Julia Buddeberg、Johannes Fiederling、Marc Hermann、Martin Winter、Wei Tang等人來館參訪，並瞭解本館台灣文學外譯之補助事項。6月初法語台灣研究學會的Gwennaël Gaffic先生來館交流，並提出了辦理文學翻譯工作

坊與翻譯國際學術研討會的建議，此二項均為本館推廣台灣文學外譯事務計畫中之項目，而Gwennaël Gaffric先生即因「台灣文學翻譯出版補助」計畫之機緣與本館有所交流。

日前本館曾舉辦了「閱讀波光」活動，與會者有來自比利時的作家François Emmanuel與法國國家研究中心學者Annie Bergeret Curien與口譯者Meng Tian、Esther Lin-Rosolato、Emmanuelle

## 推動台灣文學赴美西交流

為拓展台灣文學在美國的能見度，本館與賴和文教基金會特規劃於6、7月間合作辦理「台灣文學赴美交流暨學術座談會」，以台灣

新文學之父賴和、農民文學家楊逵及台灣文學發展議題為主題，邀請台灣文學學者、鬥鬧熱走唱隊、楊逵文教協會籌備處，結合在美的台

僑社團網絡、加州大學聖塔芭芭拉分校，以學術討論、演講對談、文學音樂表演等形式，向美西地區介紹日治時代台灣文學。

「台灣文學赴美交流暨學術座談會」在洛杉磯、聖地牙哥、聖塔芭芭拉等地舉辦，包含台灣文學講談會、賴和研討會等活動。「日本時代台灣新文學——賴和與楊逵」台灣文學講談會由加州大學聖地亞哥校區文學系台灣研究講座教授廖炳惠擔任主持，與談人包括清華大學台文所陳萬益教授、楊逵先生次子楊建先生與東華大學華文系楊翠副教授，講談會介紹賴和與楊逵的文學與其所代表的時代精神。



(圖／賴和文教基金會)

Péchenart等人。6月8日本館再舉辦「台灣文學在法國：翻譯與傳播」，邀請法國遠東語言文化學院 Isabelle Rabut教授與波爾多第三大學、蒙恬大學東亞文化研究所主任Angel Pinoe教授等人來館進行講座，為6月15日台灣文學外譯中心正式掛牌成立預作暖身。本館在台灣文學外譯的努力已引起各界注目，期望在中心掛牌正式營運後能切實達到跨越譯世界、閱讀無國界的目的。☒

「賴和研討會」則於加州大學聖塔芭芭拉分校舉辦，由該校台灣研究中心杜國清教授擔任主持人，清華大學台文所陳萬益教授從戰後賴和文學進入學術殿堂的艱辛歷程，講述「台灣文學的體制化、學科化、正常化——二十年來的課題與省思」。「台灣文學赴美交流暨學術座談會」活動向早年移民美國成為社會中堅的台僑、融入美國社會的台僑第二代，介紹台灣文學課題，讓美國社會認識具歷史思想、庶民文化、社會關懷的台灣文學經典，集結台僑的民間力量，推動台灣文學的文化交流。☒

## 文建會前主任委員陳郁秀教授到館參訪

2012年7月18日文建會前主任委員陳郁秀教授在國立臺灣歷史博物館公共服務組羅欣怡組長陪同下，與書法家董陽孜先生、簡靜蕙女士等友人一同到台文館進行參訪。陳郁秀教授於2000年5月至2004年5月間出任行政院文化建設委員會主任委員一職，時為本館籌建與開館時期，陳郁秀教授可說與台文館的設立發展關係密切；其在擔任文建會主委曾說「我對台文館有很深的期許，只能說，台灣文學

館真的是我們文建會『下性命生出來』的」。

陳郁秀教授接任文建會主委時，台文館的籌備工作進度有些落後，其決心全力推進；陳郁秀教授認為，文學可以說是一個國家民族文化的根本，舉凡戲劇、舞蹈、音樂、電影等各種藝術的表演形式，都會有一個文字的根本，因此要瞭解一個國家，文學是必要的基礎，然而台灣在這個詮釋自己的位子上，已空白了一段時間，台灣文學館的成立自然是當務之急。

陳郁秀教授在台文館開館時曾表示，文學館不似藝術表演那樣在視覺、聽覺上討喜，它是靜態的，比較心靈思考的層次，而文學館的任務為推動台灣文學的研究發展、提供文學作家及民眾適當的服務並將亞太文學與世界文學接軌。

基於陳郁秀教授與本館的淵源，當得知其要蒞館參訪，本館李瑞騰館長特親率張忠進副館長、王素惠秘書接待並為之簡報近期館務推動要點與參觀本館現地展覽，陳郁秀教授與其他對台文館籌建催生的前輩，對台文館而言，如為樹之根與葉，雖離長遠，然不曾相忘。☒

